



# УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стащин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“І з’явився їм Ілля з Мойсеєм, які розмовляли з Ісусом. І з’явилася хмара, яка оповила їх, і пролунав голос із хмари: Це Син Мій Улюблений, Його слухайте!” (Марка 9, 4. 7).

“And there appeared to them Elijah with Moses; and they were talking to Jesus. And a cloud overshadowed them, and a voice came out of the cloud, “This is my beloved Son; listen to him” (Mark 9, 4. 7).

## Eighth Sunday after Pentecost

**Sunday tropar, tone 7:** By your cross you destroyed death,\* you opened Paradise to the thief;\* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the Apostles to proclaim\* that you are risen, O Christ, our God,\* offering great mercy to the world.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 7:** No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying its powers.\* Hades is bound.\* The Prophets exult with one voice.\* The Savior has come for those with faith, saying:\* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Theotokion, tone 7:** O all-praised treasury of our resurrection, we hope in you\*, bring us up from the pit and depth of sins\*, for you have saved those subject to sin by giving birth to our Salvation\*, O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth\*, and still a Virgin after the childbirth.

**Prokimen, tone 7:** The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

**verse:** Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.

**Epistle:** A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (1: 10-18)

Brothers! I beg you in the name of our Lord Jesus Christ, to agree in what you say. Let there be no factions; rather, be united in mind and judgment. I have been informed, my brothers, by certain members of Chloe's household that you are quarreling among yourselves. This is what I mean: One of you will say, "I belong to Paul," another, "I belong to Apollos," still another, "Cephas has my allegiance," and the fourth, "I belong to Christ." Has Christ, then, been divided into parts? Was it Paul who was crucified for you? Was it in Paul's name that you were baptized? Thank God I baptized none of you except Crispus and Gaius, so there are none who can say that you were baptized in my name. Oh, and I baptized the household of Stephanus. Beyond that, I am

## Восьма Неділя по Зісланні Св. Духа

**Тропар воскресний, глас 7:** Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,\* створив Ти розбійникові рай,\* мироносицям плач перемінив єси,\* і апостолам проповідати повелів єси,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 7:** Вже більше влада смертна не зможе людей держати,\* Христос бо зійшов, сокрушаючи й розоряючи сили її.\* Зв'язується ад,\* пророки согласно радуються,\* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:\* Вийдіть, вірні, у воскресення.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Богородичний, глас 7:** Як скарбниця нашого воскресення\* тих, що на Тебе надіються, Всепіта,\* виведи з рова і глибин прогіршень,\* бо Ти спасла єси винних у грісі,\* родивши спасення наше.\* Ти перед різдвом – Діва\* і в різдві – Діва,\* і по різдві дальше пробуваєш Діва.

**Прокімен, глас 7:** Господь кріпость людям своїм дасть, Господь благословить людей своїх миром.

**стих:** Принесить Господеві, сини божі, принесить Господеві молодих баранців.

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (1: 10-18)

Браття, благаю вас ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі те саме говорили; щоб не було розколів поміж вами, але щоб були поєднані в однім розумінні й у одній думці. Я бо довідався про вас, мої брати, від людей Хлої, що між вами є суперечки. Кажу ж про те, що кожен з вас говорить: "Я - Павлів, а я - Аполлосів, а я - Кифин, а я - Христов." Чи ж Христос розділився? Хіба Павло був розп'ятий за вас? Або хіба в Павлове ім'я ви християлися? Дякую Богові, що я нікого з вас не охристівав, крім Криспа та Гая, щоб не сказав хтось, що ви були охрищені в моє ім'я. Охристівав я теж дім Стефана; а більш не знаю, чи христівав я когось іншого. Христос же послав мене не

aware of having baptized anyone else. For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel - not with wordy "wisdom," however, lest the cross of Christ be rendered void of its meaning. The message of the cross is complete absurdity to those who are headed for ruin, but to us who are experiencing salvation, it is the power of God.

**Alleluia, tone 7.**

**verse:** It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.

**verse:** To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

**Gospel:** Matthew 14: 14-22

At that time Jesus saw a great crowd; and he had compassion for them and cured their sick. When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves." Jesus said to them, "They need not go away; you give them something to eat." They replied, "We have nothing here but five loaves and two fish." And he said, "Bring them here to me." Then he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And all ate and were filled; and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Immediately he made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

христити, а благовістити, і то не мудрістю слова, щоб хрест Христа не став безуспішним. Бо слово про хрест - глупота тим, що помирають, а для нас, що спасаємося, сила Божа.

**Алилуя, глас 7:**

**СТИХ:** Благо є сповідуватися Господеві і співати імені Твоєму, Всевишній.

**СТИХ:** Сповідати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч.

**Євангеліє:** Від Матея 14: 14-22

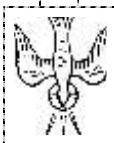
Того часу, побачив Ісус силу народу і змилосердився над ними та вигоїв їхніх недужих. Як же настав вечір, підійшли до нього його учні й кажуть: "Пусте це місце та й час минув уже. Відпусти людей, нехай ідуть по селах та куплять собі поживи." А Ісус сказав їм: "Не треба їм відходити: дайте ви їм їсти." Вони ж мовлять до нього: "Ми маємо тут тільки п'ять хлібів і дві риби." Тоді він каже: "Принесіть мені їх сюди." І, звелівши народові посідати на траві, взяв п'ять хлібів і дві риби, підвів очі до неба, поблагословив і розламав ті хліби, і дав учням, а учні – людям. Всі їли до насити й назбирали куснів, що zostалися, дванадцять кошів повних. Тих же, що їли, було яких п'ять тисяч чоловіків, окрім жінок та дітей. І зараз же спонукав учнів увійти до човна й переплисти на той бік раніше від нього, тим часом як він відпускав народ.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

The sacraments of Baptism & Chrismation were given to

**Eleanor Violet Stashchyshyn.**

We ask the Merciful God for generous graces and many happy years!



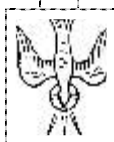
Таїнства Хрещення та Миропомазання уділено **Елеонор Віолетті Стащишин.**

Просимо у Милосердного Бога щедрих ласк і многі літа!

The sacraments of Baptism & Chrismation were given to

**Michael Angelo Vivona IV.**

We ask the Merciful God for generous graces and many happy years!



Таїнства Хрещення та Миропомазання уділено **Михайлові Анджело Вівона.**

Просимо у Милосердного Бога щедрих ласк і многі літа!

### ***The Holy Mysteries of Healing***

As a consequence of our first parents' fall, human will became weakened. The capacity to recognize and choose the good was also enfeebled. In their relations with God and neighbour and in their attitude towards themselves and their environment, human persons began to be guided not by love and self-giving but by an egotistic exploitation of the other for personal and consumeristic gain. A consequence of the Fall is the loss of every person's wholeness. This manifests itself in physical and spiritual suffering, in sickness and death.

Christ came into the world to heal and save the human race, to renew the wholeness lost by human persons. During his earthly life, Christ, the healer of human souls and bodies, remitted sins and healed the sick. After his Ascension, he continues to do this in his Church by the power of the Holy Spirit in the Holy Mysteries of Repentance and Holy Anointing.

### ***The Holy Mystery of Repentance***

The Holy Mystery of Repentance (or Confession) is a marvellous manifestation of God's love and mercy towards us sinners. This is because the Lord does not reject us and does not turn away from us when we, having been washed of our sins in Baptism and endowed with divine grace, sin again through malice or weakness. Indeed, the Lord awaits our repentance. He forgives us if we repent and confess our sins (Luke 15:12-32).

In the celebration of the Holy Mystery of Repentance, the Church actualizes the words of the Lord to the apostles: "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained" (John 20:22-23). Every priest continues the apostolic ministry in the Mystery of Repentance when he absolves the faithful of their sins and reconciles them with the Church. The priest pronounces the prayer of absolution (the loosing from the bondage of sin) and every penitent thereby receives Christ's forgiveness.

### ***Spiritual Struggle and Repentance***

The vocation of the Christian to share in the life of Christ and to participate in his mission requires unceasing efforts in the spiritual struggle with passions and sins: "For our struggle is not against enemies of blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places" (Ephesians 6:12). The spiritual struggle of the Christian begins with the public renunciation of the devil and the joining to Christ in the Holy Mystery of Baptism. Subsequently, the strengthening of the Christian in

### ***Святі таїнства зцілення***

Унаслідок гріхопадіння природичів послабилася воля людини та її здатність розпізнавати й обирати добро. У своїх взаєминах із Богом, ближнім й у ставленні до себе самої і довкілля людина стала керуватися не любов'ю та даруванням себе, а самолюбним використанням людей задля власної користі і споживацтва. наслідком гріхопадіння є втрата цілісності людини, що виявляється у фізичних і душевних стражданнях, хворобах і смерті

Христос прийшов у світ, аби зцілити й спасти людину, щоб відновити втрачену людиною цілісність. Христос – лікар душ і тіл людських – під час Свого земного життя відпускав гріхи та зціляв хворих, а після вознесіння силою Святого духа чинить це й далі через Свою церкву у святих таїнствах Покаяння та Єлеопомазання.

### ***Святе таїнство Покаяння***

Святе таїнство Покаяння є великим виявом Божої любові й милосердя до нас – грішних. Бо коли ми, обмиті зі своїх гріхів у Хрещенні та обдаровані Божою благодаттю, знову чинимо зі злости чи немочі гріх, Господь не відкидає нас і не відвертається, а очікує від нас покаяння. Він прощає нас, якщо ми каємося і сповідуємо свої гріхи (див. Луки 15, 12-32).

Церква уділяє святе таїнство Покаяння, здійснюючи слова Господа до апостолів: «Прийміть духа Святого! кому відпустите гріхи – відпустяться їм, кому ж затримаєте – затримуються» (Івана 20, 22-23). кожен священник продовжує апостольське служіння в таїнстві Покаяння, розрішаючи вірних від гріхів і примиряючи із церквою. Через молитву розрішення (розв'язання від гріховної неволі), яку промовляє священник, кожний каяник отримує Христове прощення.

### ***Духовна боротьба і покаяння***

Покликання християнина бути причасником Христового життя та співучасником Христового посланництва потребує безнастанних зусиль у духовній боротьбі з пристрастями та гріхами: «нам бо треба боротися не проти тіла й крові, а проти начал, проти властей, про ти правителів цього світу темряви, проти духів злости в піднебесних просторах» (Ефесян 6, 12). духовна боротьба християнина починається прилюдним відреченням від диявола і з'єднанням із Христом у святому таїнстві Хрещення, а утвердження християнина в його духовному зростанні здійснюється через участь у таїнствах Покаяння та Євхаристії.

his or her spiritual growth is realized through participation in the Mysteries of Repentance and the Eucharist.

In the spiritual struggle, the Christian is not 'left to fend for himself.' Rather, by the power of the Holy Spirit the Christian acts together with Christ (in synergy) under the Church's maternal care. Even though we have been called to grow gradually "to the measure of the full stature of Christ" (Ephesians 4:13), through human weakness we often go astray, lose hope in God's love, or freely and consciously cooperate with the powers of evil. Nevertheless, God does not turn away from the person who sinned. Instead, in his love and mercy he grants the possibility of repenting—that is, to return to the life that flows from Baptism: "Remember, then, from what you have fallen; repent, and do the works you did at first" (Revelation 2:5).

To repent means to come to know and confess one's faults, and to renounce sin: Those who confess their sins and accuse themselves for them already work with God. God accuses your sins: and if you also accuse them, you are united to God ... And when your own deeds will begin to displease you, from that time your good works begin, as you find fault with your own evil works. The confession of evil works is the beginning of good works: You are doing the truth, and coming to the light.

Ongoing repentance is not about focusing on one's faults and offenses. It is first of all about discovering God's love. In the light of God's love we realize to what extent sin separates us from him and prevents us from abiding in his love. "The one who sins does so because they do not appreciate the value and importance of God's grace. To bring someone to repentance one must first of all clearly and fundamentally show them the magnitude of God's gift, which they lose through grave sin."

Frequent Confession allows us to know not only our faults and offenses, but also our weaknesses and inclinations to sin. Through the grace of the Mystery of Repentance, the Christian overcomes sins and the tendency to sin. This grace also raises up the Christian after a fall, and strengthens him or her in the virtues. The fruits of repentance are good works, almsgiving, purity of heart, and sacrificial love. The gift of the Mystery of Repentance is forgiveness from God and reconciliation with him: "[Give] thanks to the Father, who has enabled you to share in the inheritance of the saints in the light. He has rescued us from the power of darkness and transferred us into the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins" (Colossians 1:12-14) [Catechism 447-455].

У своїй духовній боротьбі християнин не покинутий напризволяще, а співдіє з Христом – силою Святого духа – під материнською опікою церкви. Покликаний поступово зростати «до повноти зрілості Христа» (Ефесян 4, 13), християнин – через людську неміч – часто помиляється, зневірюється в Божій любові або й свідомо та добровільно співдіє зі силами зла. Проте Бог не відвертається від людини, що згрішила, а у Своїй любові й милосерді дарує їй можливість покаятися, тобто повернутися до життя, яке випливає з Хрещення: «то згадай, звідки ти вправ, і покаяйся, і перші діла роби» (Одкровення 2, 5).

Покаяння людини містить у собі пізнання й визнання своїх провин і відмову від гріха: «Хто пізнає свої гріхи й оскаржує себе в них, той уже співдіє з Богом. Бог засуджує твої гріхи: якщо ти те саме робиш, то поєднуєшся з Богом [...]. коли зненавидиш зло, яке ти зробив, тоді починаються твої добрі діла, бо ти засуджуєш свої злі діла. Визнання злих вчинків – початок добрих вчинків. тоді ти чиниш правду й ідеш до світла».

Постійне покаяння не є зосередженням на своїх упадках і провинах. це є насамперед пізнання Божої любові, у світлі якої пізнаємо, наскільки гріх віддаляє нас від Бога і перебування в Божій любові. «Хто грішить, грішить тому, що не усвідомлює вартості й ваги дару Божої благодаті. Щоб людей привести до покаяння, необхідно їм насамперед ґрунтовно й виразно показати велич Божого дару, що його вони втрачають через тяжкий гріх».

Часта Сповідь дозволяє людині пізнати не тільки свої упадки й про вини, а й свої немочі та схильності до гріха. Благодаттю таїнства Покаяння християнин долає гріхи та схильності до них, піднімається з упадку й утверджується в чеснотах. Плодами покаяння є добрі діла, милостиня, чистота серця і жертвна любов. даром таїнства Покаяння є прощення від Бога й примирення з ним: «дякуйте отцеві, який зробив нас гідними мати участь у долі святих у світлі. Він вирвав нас із влади тьми й переніс у царство Свого улюбленого Сина, в якому ми маємо відкуплення, прощення гріхів» (Колосян 1, 12-14).

(Катехизм УГКЦ - Христос наша Пасха: 447-455).

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:  
August 3<sup>rd</sup> - 9<sup>th</sup>**

**Sunday, 3 (Eighth Sunday after Pentecost; Ven. Isaac, Dalmatus, & Faustus)**

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God's Blessings for Daria.....mother & sister

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,  
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Health & God's Blessings for Nataliya.....family

**Monday, 4 (Seven Holy Youths of Ephesus, Venerable-Martyr Eudocia)**

**8:00** +Halyna & Mykhaylo.....Hawryluk family

+Deceased members of the Balaban family.....

**Tuesday, 5 (Fore-feast of the Transfiguration of Our Lord Jesus Christ, Holy Martyr Eusignius)**

**8:00** +Irena Pawlowych.....Roman Anderson

+For the military & civilians killed by the occupants in Ukraine.....

**Wednesday, 6 (\*The Holy Transfiguration of Our Lord and Savior Jesus Christ)**

**9:00** +Bohdanna & Vasyl.....daughter Natalia

**7:00 PM** Health & God's Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....Bidnyk family

**Thursday, 7 (Holy Venerable-Martyr Dometius; Post-feast of the Transfiguration)**

**8:00** +Lesia Wyschatycky.....Olga & Myron Wyschatycky

+For the military & civilians killed by the occupants in Ukraine.....

**Friday, 8 (Holy Confessor Emilian; Post-feast of the Transfiguration)**

**8:00** Health & God's Blessings for Orest & Daria, in their intention.....Bidnyk family

Health, God's Blessings and victory for the Armed Forces of Ukraine.....

**Saturday, 9 (+Holy Apostle Matthias; Post-feast of the Transfiguration)**

**8:00** +Halyna, Mykhaylo.....Hawryluk family

+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

**5:00 PM**

+Irene Bratash - Montemurro, Nataliya Martsyshyn.....family